

## Batu Langléló 平たい石

語り手 Agung Patawari

平たい石の上で遊んでいた子どもたちが、空腹になって母親にご飯をせがむ。母親がもう少し待ちなさいとなだめている間に、なぜか石がどんどん伸びていき、ようやくご飯が炊けたときには子どもたちは手のとどかないところに行ってしまう。困惑した母親はうずら(bubit)に頼み、呪文で石の高さを元に戻してもらう。

物語の前半では子どもたちが母親にご飯をせがむようすが繰り返される。また、後半ではうずらの呪文がくりかえされる。いずれの部分も独特の節を付け、歌に近い形で語られ、単調なくりかえしを含む物語に生き生きとした色彩を与えている。

### 001

saman dunóng ana  
saman dunóng' ana  
time before over.there

昔々

### 002

ada sópó keluarga dua anak  
ada' sópó' keluarga dua anak  
exist one family two child

二人の子どもがいる家族があった。

### 003

soai sakodèng selaki sakodèng  
soai sa-kodèng salaki sa-kodèng  
female one-person male one-person

女の子が一人、男の子が一人

### 004

saruntóng anó tódé dua ta, yasuru bekedèk  
saruntóng anó tódé' dua ta ya=suru bakedèk  
every day child two this CONS=order PLay

毎日二人の子どもは（石の上で）遊ぶようにいられていた。

### 005

batu nampar nan, basingén Batu Langléló'  
batu nampar nan basingén batu Langléló'  
stone flat that named stone Langléló'

その平たい石は、ランレロ石という名前であった。

### 006

sópó waktu ina tujapadé, anak yasantokal mo pang bao  
sópó' waktu ina' tuja'=padé anak ya=satokal mo pang' bao  
one time mother pound=rice child CONS=sit MM at on

batu Langléló ta.  
batu Langléló' ta  
stone Langléló' this

ある日、母親は米を搗いており、子どもたちはランレロ石の上に座らされていた。

### 007

nópoka basebo, nópoka mangan

nó.poka' basebo nó.poka' mangan  
not.yet have.breakfast not.yet eat

朝ご飯を食べていなかった、食事をしていなかった。

008

karéng bléng mo anak  
karéng bléng mo anak  
and.then say MM child

そこで、子どもは言った。

009

ina ina ènèng mè gama ina'  
ina' ina' ènèng mè gama ina'  
mother mother beg rice PLEASE mother

「(歌で) おかあさん、おかあさん、ごはんをちょうだいよ、おかあさん。」

010

muntu nó poka tingi Batu Langléló'  
muntu nó.poka' tingi batu Langléló'  
when not.yet high stone Langléló'

「(歌の続き) ランレロ石が高くなるうちに。」

011

samóng léng ina'  
samóng léng' ina'  
rePLY by mother

母親は答えた。

012

na mudi anak, tamuntu kunuja'  
na mudi anak ta=muntu ku=nuja'  
you.see later child this=when 1SG=pound

「はいはい。後でね。今おかあさんはお米を搗いているんだよ。」

013

nam po tumongka, mongka masak mo mè,  
nan po tu mongka' mongka' masak mo mè  
that MM 1PL cook.rice cook.rice cook MM rice

「それから炊飯するんだよ。炊飯、ご飯を炊く。」

014

nan pokubau bèang nènè mè  
nan po=ku=bau' bèang' nènè mè  
that MM=1SG=can give 2-3.PL rice

「そうしたら、あんたたちにご飯をあげられる。」

015

ba' batu ta, ina é, narang lè' kan narang tinggi.  
ba' batu ta ina' é narang lè' kan narang tinggi  
so stone this mother you.know the.more long isn't.it? the.more high

「おかあさん、石は時間がたてばたつほど高さが高くなるんだよ。」

016

batu nampar BatuLangléló' ta pang' kasiasatokal kami

batu nampar Batu=Lan gléló' ta pang' ka-sia-satokal kami  
 stone flat stone=Lan gléló' this place PERF=2SG.HIGH-sit 1PL.EXCL

ta ta pang' kami bekedèk ta  
 ta ta pang' kami bakedèk ta  
 this this PLace 1PL.EXCL PLay this

「この平たい石は、ランレロ石は、おかあさんが私たちが座らせている場所は、この私たちが遊んでいる場所は。」

### 017

narang lè' narang tingi  
 narang lè' narang tingi  
 the.more long the.more high

「時間がたてばたつほど高さが高くなるんだよ。」

### 018

lamén ka mo tingi Batu Langléló' mudi nó siabau antat  
 lamén ka mo tingi batu Langléló' mudi nó sia=bau' antat  
 if PERF MM high stone Langléló' later not 2SG.HIGH=can take

mè nan kó' kami ta.  
 mè nan kó' kami ta  
 rice tha to 1PL.EXCL this

「もし、石が高くなってしまったら、後でおかあさんは私たちにご飯を届けることができなくなるよ。」

### 019

ao', anak é, ta pomuntu kunepé  
 ao' anak é ta po=muntu ku=nepé  
 all.right child you.know this MM=when 1SG=wnow

「わかったよ、子どもたち、今私は風選を行っているんだよ。」

### 020

ka mo suda tutuja padé ta, ta muntu tutepé  
 ka mo suda tu=tuja' padé ta ta muntu tu=tepé  
 PERF MM finish 1PL=pound rice this this when 1PL=winnow

「米を搗き終わって、今は風選を行っているんだよ。」

### 021

sedang lè' malóm tódé anakta, kan, masi tódé',  
 sedang lè' malóm tódé' anak-ta kan masi tódé'  
 although long as.you.know infant child-this isn't.it? still child

nó po to berpikér, nó po to apa,  
 nó po to' berpikér nó po to' apa  
 not MM know think not MM know anything

まだ時間がかかるということにご存知の通り子どもは幼かったので、まだ子どもだったので、考えがなくて、何もわかっていなかった。

### 022

masi si bléng.  
 masi si bléng  
 still MM say

また言った。

### 023

ina ina ènèng mè gama ina muntu nó poka tingi Batu Langléló'.  
 ina' ina' ènèng mè gama ina' muntu nó.poka' tingi batu Langléló'  
 mother mother beg rice PLease mother when not.yet high stone Langléló'

「(歌) おかあさん、おかあさん、ご飯をちょうだいよ、ランレロ石の高さが高くなる前に。」

**024**

nan nya seda anakta.  
 nan nya seda anak=ta  
 that 3SG voice child=this

これが子どもの言ったことだった。

**025**

dadi léng ina  
 dadi léng' ina'  
 then word mother

そこで、母親は言った。

**026**

ao' anak é ta rena ku sekaputóng tódé ta  
 ao' anak é ta rena ku sakaputóng tódé' ta  
 all.right child you.know this by 1SG.LOW.AFFIX hurry child this

「わかったよ、子どもたち、おかあさんは急いでいるから。」

**027**

muntu kunepé ta, ta nya yaturoa mo tusetama  
 muntu ku=nepé ta ta nya ya=tu=roa mo tu=satama'  
 when 1SG=wnow this this 3SG CONS=1PL=want MM 1PL=put.in

kódalam pamongka'.  
 kó'=dalam pamongka'  
 to=inside rice.cooker

「私は今風選を行っているんだよ、これから(お米を)お釜の中に入れてようとしているところだよ。」

**028**

tanya kumongka aku ta muntu kusekarat api  
 ta=nya ku=mongka' aku ta muntu kusekarat api  
 this=3SG 1SG.LOW.AFFIX=cook.rice 1SG.LOW this when 1SG.LOW.AFFIX=make.a.fire fire

「今、私はお米を炊こうとしているところで、火を起こしているところだよ。」

**029**

apa malóm ta tuapi ta nan lè si  
 apa malóm ta tu=api' ta nan lè' si  
 because as.you.know this 1PL.AFFIX=make.fires this that long MM

tusakaratapi. apa malóm ké pantèk kèngang  
 tu=sakaratapi apa malóm ké' pantèk kèngang'  
 1PL.AFFIX=make.a.fire=fire because as.you.know with firestone use

tusakaratapi.  
 tu=sakaratapi  
 1PL=make.a.fire=fire

ご存知の通り、火をおこすのは時間がかかるので、というのもご存知の通り(昔は)火をおこす道具に火打石を使ったから。

**030**

pantèk ta nya singén colo

pantèk ta nya singén colo'  
firestone this 3SG name match

tau dunóng' singén kèngang pina api tau dunóng'.  
tau dunóng' tau dunóng' singén kèngang' pina' api  
peOPLE before people before name use make fire

火打石 (pantèk) というのは昔の人のマッチのことで、昔の人が火を起こすのに使った道具のことである。

### 031

ètè péné api ta ba' kakan mo,  
ètè' péné' api ta ba' kakan' mo  
take short fire this so eat MM

話を手短に進めると、火が起こり、

### 032

sentèk mo pamongka lakó baosenikan  
sentèk mo pamongka' lakó' bao=senikan  
put.onto MM rice.cooker to on=stove

かまどの上にお釜をのせ、

### 033

bakala mo pamongka ta.  
bakala' mo pamongka' ta  
boil MM rice.cooker this

お釜が沸いた。

### 034

Barengo keballi anakta  
barengo keballi' anak=ta  
shout again child=this

子どもはまた叫んだ。

### 035

Malóm tódé' nó totegás.  
malóm tódé' nó to'=tegas  
as.you.know child not know=meaning

ご存知の通り、子どもだから、ものがわかっていない。

### 036

saté lèma baè, walaupón....  
saté' lèma' baè walaupón  
want early only although

早く、早くとばかり（言う）。

### 037

tapi mémang batu ta narang lè' narang tinggi karna batu ta  
tapi mèmang batu ta narang lè' narang tinggi karna batu ta  
but actually stone this the.more long the.more high because stone this

bergerak batu nampar ta  
bergerak batu nampar ta  
shake stone flat this

しかし、実際に石は時間が経つに従って、どんどん高くなっていった。というのもその平たい石は揺れて、

## 038

*narang lè narang tinggi, batu ta.*  
*narang lè' narang tinggi batu ta*  
 the.more long the.more high stone this

石は、時間が経つに従って、どんどん高さを増していった。

## 039

*dadi mudi tukranté mé lók bau batu narang lè' narang tingi,*  
*dadi mudi tu=kranté mé lók bau' batu narang lè' narang tingi*  
 then later 1PL.AFFIX=words which way can stone the.more long the.more high

あとで、どんなふうに石が時間が経つに従って高さを増していったのか話そう。

## 040

*tapi batu ta tetap si ada mbawa ta.*  
*tapi batu ta tetap si ada' n=bawa' ta*  
 but stone this constantly MM exist at=bottom this

でも、石は、ずっと根元のところはあった。

## 041

*cuma nya krangkatkrangkat seolaola' puén kayu' belómó'.*  
*cuma nya krangkat-krangkat seolaola' puén kayu' belómó'*  
 only 3SG become.higher-become.higher in.the.same.way tree wood grow

石は木がのびるような様子でどんどん上に上がっていった。

## 042

*batu ta entèk entèk entèk, tapi nósoka ngawan nósoka ngantong'.*  
*batu ta entèk entèk entèk tapi nó.soka ngawan nó.soka ngantong'*  
 stone this go.up go.up go.up but NEG.PERF float NEG.PERF hang

石はどんどん上がっていったが、(宙に) 浮かんだり、何かにはっかかかったりしていたわけではない。

## 043

*dadi makén keliatan makén rango' batu ta makén tingi.*  
*dadi makén keliatan makén rango' batu ta makén tingi*  
 then the.more be.looked the.more big stone this the.more high

そうして、石はみるみるうちに大きくなり、高くなった。

## 044

*dadi bléng mo anaknan keballi'*  
*dadi bléng mo anak=nan keballi'*  
 then say MM child=that again

子どもは再び言った。

## 045

*ina ina ina léng siagita mo batu ta narang lè'*  
*ina' ina' ina' léng' sia=gita' mo batu ta narang lè'*  
 mother mother mother word 2SG.HIGH=look MM stone this the.more long

*narang tingi mé lók yasiabèang aku mè nan bakelèk si*  
*narang tingi mé lók ya=sia=bèang' aku mè nan bakelèk si*  
 the.more high which way CONS=2SG.HIGH=give 1SG.LOW rice that shout TITLE

*anak, é.*  
*anak é*  
 child you.know

「おかあさん、おかあさん、おかあさん」と、おかあさん石を見てよ、時間がたてばたつほど高くなるよ。どうやってご飯をくれるつもりなの」と子どもは叫んだ。

**046**

yakubèang nènè tó mè ta nó poka masak.  
ya=ku=bèang' nènè tó' mè ta nó.poka' masak  
CONS=1SG=give 2-3.PL now rice this not.yet cooked

「(あとで) あんたたちにご飯をあげるつもりだよ。今はご飯がまだ炊けていないから。」

**047**

ètè péné, masak mè, yaóló mo kó piréng, yaóló mo kó talang,  
ètè' péné' masak mè ya=óló' mo kó' piréng ya-óló' mo kó' talang  
take short cooked rice CONS=put MM to dish CONS-put MM to dish

cowèk singén, talang taudunóng', cowèknan ka=tana'.  
cowèk singén talang tau=dunóng' cowèk=nan ka=tana'  
dish name dish people=before dish=that PERF=clay

手短かに話すと、ご飯が炊け、お皿(piréng)に盛り、お皿(talang)に盛り、昔の人のお皿はcowèkという名前だったのだけれど。cowèkは土でできている。

**048**

jadi semacam talang, nan si semacam piréng tapi dèan cowèk singén  
jadi semacam talang nan si semacam piréng tapi dèan cowèk singén  
then a.kind.of dish that MM a.kind.of dish but that dish name

sebab katana,  
sebab ka=tana'  
because PERF=clay

だから、一種のお皿 (talang) 、一種のお皿(piréng)なのだけれど、土でできているのでcowèkと言う。

**049**

óló mo dalam cowèk mè ta yalaló mo antat lakópang'  
óló' mo dalam cowèk mè ta ya=laló mo antat lakó'=pang'  
put MM inside dish rice this CONS=go MM bring to=at

anakta, tapi batu ka m tinggi, nó bau dapat, nan.  
anak=ta tapi batu ka mo tinggi nó bau' dapat nan  
child=this but stone PERF MM high not can reach that

cowèkにご飯を盛り、子どものところに持っていこうとしたが、石はもう高くなってしまっていて、手が届かなかった。

**050**

karéng laló mo ngènèng lakógagak, inata  
karéng laló mo ngènèng lakó'=gagak ina'=ta  
and.then go MM ask.a.favor to=crow mother=this

そこで、おかあさんはからすのところに助けを求めに行った。

**051**

onègagak, onègagak, nó soda lók ké sia=tulóng ku, bau sapèras  
onè-gagak onè-gagak nó.soda lók ké' sia=tulóng ku bau' sapèras  
uncle-crow uncle-crow not.exist way interr 2SG.HIGH=help 1SG.LOW can make.low

batu ta keballi makubau bèang mè anak ku léng'  
batu ta keballi' ma=ku=bau' bèang' mè anak ku léng'  
stone this again DISIRE=1SG.LOW.AFFIX=can give rice child 1SG.LOW.AFFIX word

「からすのおじさん、からすのおじさん、私を助ける方法はありませんか、私が子どもにご飯

をやるように、石を元通りに低くすることはできませんか？」と。

**052**

<i>laló</i>	<i>gagak,</i>	<i>ga</i>	<i>léng'</i>	<i>keliong</i>	<i>batu</i>	<i>ta</i>	<i>lénggagak</i>
<i>laló</i>	<i>gagak</i>	<i>ga</i>	<i>léng'</i>	<i>keliong</i>	<i>batu</i>	<i>ta</i>	<i>léng'=gagak</i>
<i>go</i>	<i>crow</i>	<i>ga</i>	<i>word</i>	<i>go.around</i>	<i>stone</i>	<i>this</i>	<i>by=crow</i>

からすは出かけていき、石の周りをまわって「がー」と言った。

**053**

<i>nongka</i>	<i>roa.</i>
<i>nongka</i>	<i>roa</i>
NEG.PERF	likely

低くなりそうもなかった。

**054**

<i>sudanan</i>	<i>laló</i>	<i>lakópekat</i>
<i>suda=nan</i>	<i>laló</i>	<i>lakó'=pekat</i>
<i>after=that</i>	<i>go</i>	<i>to=parrot</i>

その後で、(母親は) おうむのところへ行った。

**055**

<i>cara</i>	<i>nan</i>	<i>si</i>	<i>pekat</i>	<i>keliong</i>	<i>batu</i>	<i>ta</i>	<i>nan,</i>	<i>kaka</i>	<i>kaka</i>
<i>cara</i>	<i>nan</i>	<i>si</i>	<i>pekat</i>	<i>keliong</i>	<i>batu</i>	<i>ta</i>	<i>nan</i>	<i>kaka</i>	<i>kaka</i>
<i>way</i>	<i>that</i>	<i>Miss</i>	<i>parrot</i>	<i>go.around</i>	<i>stone</i>	<i>this</i>	<i>that</i>	<i>kaka</i>	<i>kaka</i>

おうむが石のまわりをまわる方法は、「かかー」「かかー」と。(おうむは「かかー」「かかー」と石のまわりをまわった。)

**056**

<i>nan</i>	<i>nya</i>	<i>seda</i>	<i>bléng,</i>	<i>kaka,</i>	<i>kaka,</i>
<i>nan</i>	<i>nya</i>	<i>seda</i>	<i>bléng</i>	<i>kaka</i>	<i>kaka</i>
<i>that</i>	<i>3SG</i>	<i>voice</i>	<i>say</i>	<i>kaka</i>	<i>kaka</i>

それがおうむの声だった。「かかー」「かかー」。

**057**

<i>nongka</i>	<i>roa</i>
<i>nongka</i>	<i>roa</i>
NEG.PERF	likely

石は動きそうもなかった。

**058**

<i>pidapida</i>	<i>mo</i>	<i>kena</i>	<i>laló</i>	<i>ngènèng</i>	<i>tulóng</i>
<i>pida-pida</i>	<i>mo</i>	<i>kena</i>	<i>laló</i>	<i>ngènèng</i>	<i>tulóng</i>
<i>many.times</i>	<i>MM</i>	<i>distination</i>	<i>go</i>	<i>ask.a.favor</i>	<i>help</i>

何人ものところに助けを求めに行った。

**059**

<i>ahér</i>	<i>katemóng</i>	<i>ké</i>	<i>bubét,</i>	<i>katemóng</i>	<i>ké</i>	<i>bubét.</i>
<i>ahér</i>	<i>katemóng</i>	<i>ké'</i>	<i>bubét</i>	<i>katemóng</i>	<i>ké'</i>	<i>bubét</i>
<i>at.last</i>	<i>meet</i>	<i>with</i>	<i>quail</i>	<i>meet</i>	<i>with</i>	<i>quail</i>

最後にうずらに出会った。うずらに出会った。

**060**

<i>ngènèng</i>	<i>tulóng</i>	<i>lakóbubét</i>
<i>ngènèng</i>	<i>tulóng</i>	<i>lakó'=bubét</i>



ask.a.favor help to=quail

うずらに助けを求めた。

**061**

*a onèbubét, onèbubét, makungènèng tulóng lakósia*  
*a onè=bubét onè=bubét ma=ku=ngènèng tulóng lakó'=sia*  
*oh uncle=quail uncle=quail let=1SG.LOW.AFFIX=ask.a.favor help to=2SG.HIGH*

「うずらさん、うずらさん、お願いをさせて下さい。」

**062**

*bau gama suru turén Batu Langléló ta*  
*bau' gama suru turén batu Langléló' ta*  
*can please order go.down stone Langléló' this*

「ランレロ石を低くしていただくことはできませんか。」

**063**

*apa ka mo tingi pang anakku ta*  
*apa ka mo tingi pang' anak=ku ta*  
*because PERF MM high at child=1SG.LOW.AFFIX this*

「というのも、子どもがいるところが高くなってしまったのです。」

**064**

*nó poka kubèang basebo nó poka kubèang' mangan*  
*nó.poka' ku=bèang' basebo nó.poka' ku=bèang' mangan*  
*not.yet 1SG.LOW.AFFIX=give have.breakfast not.yet 1SG.LOW.AFFIX=give eat*

「私はまだ朝ご飯を食べさせてないんです、まだ食事をさせていないんです。」

**065**

*datang onèbubét, bubétta bléng*  
*datang onè=bubét bubét=ta bléng*  
*come uncle=quail quail=this say*

うずらさんはやってきて言った。

**066**

*bét béléó bet péne' laménbéléó*  
*bét béléó' bet péne' lamén=béléó'*  
*bét long bet short if=long*

*yakujengkal laménpéné*  
*ya=ku=jengkal lamén=péné'*  
*CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.in.span.of.the.hand if=short*

*yakudepa*  
*ya=ku=depa'*  
*CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.with.arms*

「バットベロー、バットペネー、長ければ片方の翼で測り、短ければ両方の翼で測るよ。」

**067**

*nya seda doa*  
*nya seda doa*  
*3SG voice prayer*

それが祈りのことばだった。

**068**

*bét béléó bet péne' laménbéléó yakujengkal*

bét bélé' bét péné' lamén=bélé' ya=ku=jengkal  
 bét long bét short if=long CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.in.span.of.the.hand

laménpéné, yakudepa  
 lamén=péné' ya=ku=depa  
 if=short CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.with.arms

「ベットベロー、ベットペネー、長ければ片方の翼で測り、短ければ両方の翼で測るよ。」

### 069

barang yang pèndèk dia ukór dengan jengkal  
 barang yang pèndèk dia ukór dengan jengkal  
 object that short 3 measure with span.of.the.hand

tapi barang yang panjang, dia ukór dengan depa.  
 tapi barang yang panjang dia ukór dengan depa  
 but object that tall 3 measure with the.lentgh.of.two.arms

(インドネシア語で) 短い物は二つの翼で測り、長い物は片方の翼で測る。

### 070

jadi si bubét ini, bét bélé', bét turón sedikit  
 jadi si bubét ini bét bélé' bét turón sedikit  
 then TITLE quail this bét long bét go.down a.little

(インドネシア語で) そうして、うずらが、「ベットベロー、ベット」(と言うと、石は) 少し低くなった。

### 071

batu ta turón sedi beru kabléng kasepan adè mura  
 batu ta turón sedi' beru' ka=bléng ka=sepan adè mura  
 stone this go.down a.little after PERF=say PERF=call nom easy

簡単なおまじないを言うと、石は少し低くなった。

### 072

bét bélé' bét péné' laménbélé'  
 bét bélé' bét péné' lamén=bélé'  
 bét long bét short if=long

yakujengkal laménpéné',  
 ya=ku=jengkal lamén=péné'  
 CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.in.span.of.the.hand if=short

yakudepa  
 ya=ku=depa  
 CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.with.arms

「ベットベロー、ベットペネー、長ければ片方の翼で測り、短ければ両方の翼で測るよ。」

### 073

turén sedi dèta  
 turén sedi' dèta  
 go.down a.little this

石は少し低くなった。

### 074

turósturós bubét ta, bubét ta dua, soai sópó' salaki sópó'  
 turós-turós bubét ta bubét ta dua soai sópó' salaki sópó'  
 continuously quail this quail this two female one male one

うずらは休むことがなかった。うずらは二匹いて、一匹が雌、一匹が雄だった。

### 075

saléng anti kadang berema, bléng ké bubétta é  
 saléng anti kadang berema bléng ké' bubét=ta é  
 each.other change sometimes go.together say with QUAIL=this you.know

かわるがわる、ときには一緒にうずらは言った。

**076**

bét béló bet péné' laménbéló'  
 bet béló' bet péné' lamén=béló'  
 bet long bet short if=long

yakujengkal laménpéné',  
 ya=ku=jengkal lamén=péné'  
 CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.in.span.of.the.hand if=short

yakudepa  
 ya=ku=depa  
 CONS=1SG.LOW.AFFIX=measure.with.arms

「バットベロー、バットペネー、長ければ片方の翼で測り、短ければ両方の翼で測るよ。」

**077**

sehingga turón ini, batu, turén batu ta kóbawa ta bau mo  
 sehingga turón ini batu turén batu ta kó'=bawa' ta bau' mo  
 as.a.result go.down this stone go.down stone this to=under this can MM

bèang mè.  
 bèang' mè  
 give rice

(インドネシア語で) その結果、それは、石は降りて来た。

石は下に降りて来て、ごはんをあげることができた。

**078**

dadi BatuLangléló ta, yanansi sópó batu nampar batu rango'  
 dadi batu=Langléló' ta ya-nan-si sópó' batu nampar batu rango'  
 then stone=Langléló' this that.is one stone flat stone big

ということで、ランレロ石、つまり一つの平たい石、大きな石、

**079**

tapi dasar cara ta bao raka si malóm batu  
 tapi dasar cara ta bao raka si malóm batu  
 but bottom way this on rough MM as.you.know stone

しかし、下の方も上もごつごつはしている。ご存知の通り石だから。

**080**

bakedèk mo anak mbao batu ta  
 bakedèk mo anak n=bao batu ta  
 play MM child at=on stone this

子どもたちは石の上で遊んでいた。

**081**

batu ta narang lè' narang entèk, entèk, entèk, baruak  
 batu ta narang lè' narang entèk entèk entèk baruak  
 stone this the.more long the.more go.up go.up go.up climb

batu ta entèk  
 batu ta entèk  
 stone this go.up

石は時の経過に従って、どんどん上にあがっていった、石は登っていった、あがっていった。

**082**

*nósoka ngantong'*  
*nó.soka ngantong'*  
 NEG.PERF hang

何かにぶらさがっているわけではなく。

**083**

*misal yang cara ta, ta kan ngantong singén, na.*  
*misal yang cara ta ta kan ngantong' singén na*  
 for.example that way this this isn't.it? hang name you.see

たとえば、(手でぶらさがる様子を示して) こういうのだったら、ぶらさがっているというじゃないか。

**084**

*tapi batu ta nan tetap entèk kóbao tapi nó soka bilén tana*  
*tapi batu ta nan tetap entèk kó=baó tapi nó.soka bilén tana'*  
 but stone this that constantly go.up to=on but NEG.PERF leave ground

*dèta batunku, baruak.*  
*dèta batunku baruak*  
 this ? climb

しかし、石はずっと上にあがっていったが、地面を離れることはなかった。上に上がって行った。